

# *Integración... Integration...*

*En la familia y en la infancia  
Family and infancy*



## En la familia y en la infancia Family and infancy

El núcleo familiar constituye el mejor suelo sobre el que se puede plantar la seguridad y el desarrollo personal de cualquier ser humano. En el caso concreto del trabajador inmigrante, que en ocasiones carece de una red social estable, la familia tiene si cabe mucha más importancia. Por esta razón, las empresas y cooperativas de PROEXPORT intentan implicar todo lo que sea posible a las familias de los trabajadores (nacionales y extranjeros) en sus proyectos de acción social. Dentro de ellas, los **niños** merecen una especial atención por una razón muy concreta: son ellos los que construirán la sociedad del futuro y son ellos los que mejor pueden ejemplarizar y transmitir a sus padres los valores de la convivencia entre diferentes culturas.

A family nucleus is the best and safest environment for the development and well-being of any individual. In the case of an immigrant worker, usually devoid of a stable social network, family is paramount.

This is the reason why the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT try to involve their workers' families (national or foreign) in their social action projects. **Children** deserve special attention because they are the ones who will build the society of tomorrow. They are the ones who can set an example for their parents and transmit the values of coexistence with different cultures.





## Concurso de Dibujo "Juntos por la Integración"

Una de los **proyectos más ilusionantes** que las empresas y cooperativas de PROEXPORT han decidido llevar a cabo en sus centros de trabajo fue el Concurso de Dibujo "Juntos por la Integración" dirigido a los hijos de los trabajadores del sector agrario.

El Concurso fue presentado en Febrero de 2007. Se diferenció de otros certámenes de este tipo en el **protagonismo que adquirieron las empresas** participantes, que se encargaron de promover y publicitar el concurso dentro de sus centros de trabajo de una forma directa entre sus trabajadores. El material promocional fue editado en 5 idiomas y hubo una respuesta muy favorable de muchos trabajadores padres de familia que hicieron llegar a sus hijos el material proporcionado por las empresas. Participaron más de **700 niños** de hasta doce años pertenecientes a 32 empresas divididos en dos categorías (0-8 y 9-12). Debían dibujar "un lugar en el mundo, por ejemplo tu barrio, tu cole, tu pueblo, el sitio donde trabajen tus padres...en el que personas de diferentes países estén haciendo cosas juntos como trabajar, jugar, bailar, ...". Referencias a sus países de origen, al ámbito rural en el que viven, al colegio, al trabajo de sus padres, y a otros ámbitos sirvieron para compilar una verdadera biblioteca visual sobre cómo los más pequeños ven el fenómeno de la inmigración.

Todos los trabajos fueron evaluados por un jurado en el que estuvieron presentes representantes de PROEXPORT, sindicatos (CC.OO y UGT), de asociaciones de inmigrantes (ASOLATINES y ATIME), y de CajaMurcia. El mismo estuvo presidido por la **Consejera de Trabajo y Política Social de la Comunidad Autónoma de Murcia, Dña. Cristina Rubio** y también contó con la presencia del Secretario General de esta misma consejería, D. Constantino Sotoca. Hubo numerosos premios para todos los participantes, incluyendo reconocimientos a las empresas donde trabajaban los padres de los niños ganadores, y también a la empresa que más dibujos presentó.

Nunca antes se había llevado a cabo una iniciativa como ésta en el ámbito privado del sector agrario nacional. La labor coordinada de las 34 empresas participantes tuvo su punto fuerte en la entusiasta respuesta de padres e hijos, que apreciaron los valores que transmitía la campaña.

## En la familia y en la infancia Family and infancy



¿Qué es para ti la integración? Esa fue la pregunta que le hicieron más de 800 trabajadores de las empresas de PROEXPORT a sus hijos. (Imagen: Entrega de Premios del Concurso de Dibujo "Juntos por la Integración". Centro Cultural Las Claras, Murcia. Archivo PROEXPORT).

## Drawing Contest “Together for integration”

One of the **most exciting** projects which the companies and cooperatives affiliated to PROEXPORT decided to carry out in their workplaces was the Drawing Contest “Together for Integration”, aimed at the children of workers in the agricultural sector.

The Contest was presented in February 2007. The main difference between this contest and other ones was that the **participating companies** took a leading role by promoting and advertising this contest directly to their workers at their place of work. The posters were printed in five languages. A lot of workers had a positive response towards this initiative and took the material provided by the companies home to their children. Some eight hundred children under 12 participated in two categories (0-8 and 9-12). The fact that some of these children had some sort of disability was taken into account. They had to draw “a place in the world”, for example, your neighbourhood, your school, your town, the place where your parents work... where people from different countries are doing things together such as working, playing, dancing. References to their countries of origin, the rural environment in which they live, their schools, their parents’ jobs and many other subjects helped create a visual compilation of how these youngsters see the phenomenon of immigration.

All the drawings were evaluated by a panel made up of representatives of PROEXPORT, Trade Unions (CCOO and UGT), immigrants’ associations (ASOLATINES and ATIME) and CajaMurcia. The panel was presided over by the **Minister of Work and Social Affairs in the Region of Murcia, Ms Cristina Rubio**. The General Director of Immigration and Voluntary Work from this Ministry also attended this event.

Numerous prizes were awarded to all the participants, and there was a special mention for the companies where the parents of the winners worked and also for the company which presented the largest amount of drawings.

## Family and infancy En la familia y en la infancia



What does integration mean for you? That was the question that over 800 workers from the companies affiliated to PROEXPORT asked their children. (Picture: The awards ceremony for the Drawing Contest “Together for integration”. Las Claras Arts Centre, Murcia. (Library picture - PROEXPORT))



# En la familia y en la infancia Family and infancy

Vea la lista completa de premiados y una selección de los mejores dibujos presentados en : [www.agrointegra.es](http://www.agrointegra.es)

complete list of prize-winners and a selection of the best drawings available online of: [www.agrointegra.es](http://www.agrointegra.es)

## Categoría hasta los 8 años To 8 years old category

|                            | Nombre y apellidos<br>Name and surname | Empresa<br>Company                      |
|----------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1º Clasificado<br>1º Place | Faisal Kasmi Soria                     | Agromark' 96, S.L                       |
| 2º Clasificado<br>2º Place | Ivan Gambia                            | Pascual Hermanos, S.A                   |
| 2º Clasificado<br>2º Place | Amina Talsi                            | Agromark' 96, S.L                       |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Juan Pedro Moreno                      | S.A.T. 9903 Hortofrutícola López Franco |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Pedro José Mayordomo                   | S.A.T Duran 9623                        |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Mª Inés Inglés                         | Agromediterránea, S.C.L                 |



## Premio especial del jurado Special prize awarded by the jury

| Nombre y apellidos<br>Name and surname | Empresa<br>Company                              |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Lourdes Grinan                         | Kemel Export, S.L                               |
| Lorena Gallego                         | S.A.T. 9688 Agricultores del Sureste            |
| Sergio Perez                           | Grupo Hortofrutícola Paloma, S.A                |
| Walid El Farh                          | Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L |
| Lourdes Manuel Diaz                    | Agromediterránea, S.C.L                         |
| German Cuadrado                        | Agrolindo, S.L                                  |
| Eduardo Rios                           | Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L |



# En la familia y en la infancia Family and infancy

Vea la lista completa de premiados y una selección de los mejores dibujos presentados en : [www.agrointegra.es](http://www.agrointegra.es)

A complete list of prize-winners and a selection of the best drawings is available online of: [www.agrointegra.es](http://www.agrointegra.es)

## Categoría hasta los 12 años To 12 years old category

|                            | Nombre y apellidos<br>Name and surname | Empresa<br>Company                              |
|----------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 1º Clasificado<br>1º Place | Andrés Defaz                           | Teresa Hermanos, S.A                            |
| 2º Clasificado<br>2º Place | Hichum Khalona                         | Agromark' 96, S.L                               |
| 2º Clasificado<br>2º Place | Salvador Madrid                        | S.A.T Duran 9623                                |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Sara Lorenzo                           | S.A.T 1179 Agrícola Aguilera                    |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Isabel                                 | Gs' España, S.L                                 |
| 3º Clasificado<br>3º Place | Iman Affaoui Hayati                    | Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L |



## Premio especial del jurado Special prize awarded by the jury

| Nombre y apellidos<br>Name and surname | Empresa<br>Company                              |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Paul Yanza                             | Grupo Hortofrutícola Paloma, S.A                |
| Cesar Torres Ochoa                     | Promaco, S.A                                    |
| Salima Daoudi                          | Agrar Systems, S.A                              |
| Sergio                                 | Pozosur, S.L                                    |
| Jesus Antonio Castro                   | Grupo Hortofrutícola Murciana de Vegetales, S.L |
| Ghizlane Ayat                          | S.A.T 1179 Agr                                  |

## En la familia y en la infancia Family and infancy

### El asesoramiento de los Departamentos de RR.HH

Por desgracia, en muchas ocasiones, el trabajador inmigrante tiene que dejar atrás a su familia en la búsqueda de un futuro mejor para él y los suyos.

La Acción Social de las empresas y cooperativas de PROEXPORT es consciente del deseo natural irrenunciable que muchos de sus trabajadores tienen de reunirse con sus familias. De esta forma, la gran mayoría de ellas ofrecen a través de los respectivos departamentos de Recursos Humanos un servicio de asesoramiento que asesora y facilita al trabajador la información y los pasos necesarios para reagrupar a su familia.

Se resuelven asimismo dudas sobre aspectos contractuales, seguridad social y cumplimiento de las leyes y normas que rigen a extranjeros. Algunas empresas incluso promueven como política de RR.HH la contratación de familiares de los trabajadores.



La familia es la institución más importante en la convivencia de cualquier país, cultura o religión.



## Family and infancy En la familia y en la infancia

### Guidance from the Human Resources Department

Unfortunately, on many occasions, the immigrant worker is forced to leave their family behind in search of a better future for all of them.

The Social Action Departments of the PROEXPORT members are well aware of the overwhelming desire of many workers to be reunited with their families. That's why the majority offer a guidance service through the respective Human Resources Departments, offering advice and the relevant information needed for workers to bring the family together.

At the same time, matters concerning contracts, Social Security and the fulfilment of laws and regulations concerning foreigners can be addressed. Some companies even have Human Resources policies which include hiring family members of the workers.



Family is the most important institution in any country, culture or religion.







# Integración... Integration...

En la formación y en la  
promoción interna  
In training and  
internal promotion

## En la formación y en la promoción interna In training and internal promotion

La maduración de un fruto no es posible sin que fluya en la planta la savia que lo alimenta.

La formación, elemento imprescindible en la maduración profesional de todo trabajador, constituye otra de las herramientas clave que contribuyen a que el trabajador –especialmente el inmigrante – mejore y tenga continuidad en su trabajo. La formación sin duda ha contribuido a que las empresas y cooperativas de la Región de Murcia hayan dado un paso más en el proceso de integración, al **promover en igualdad de condiciones** a trabajadores de cualquier nacionalidad hacia puestos de responsabilidad dentro de la empresa. De esta forma, cada vez son más los puestos de este tipo que están cubiertos por trabajadores extranjeros.

La formación de los trabajadores inmigrantes presenta importantes retos (adaptación cultural, desarrollo de materiales didácticos en varios idiomas, formación de formadores extranjeros, etc...) que las empresas de PROEXPORT, en el ejercicio de su responsabilidad social, han decidido asumir para evitar el impacto directo que sobre el mantenimiento del empleo inmigrante tendría no hacerlo.

PROEXPORT, dentro de sus planes de formación, mantiene una **línea específica dirigida a los inmigrantes**, garantizando de esta forma el cumplimiento de los objetivos que el sector demanda para todos sus trabajadores en cualificación, profesionalidad, reciclaje, transferencia de conocimientos y adaptación a los cambios tecnológicos y a las nuevas normativas en materia de producción, calidad, y prevención.

Se trata, al fin y al cabo, de que a través de la formación especializada se eliminen las trabas de acceso y mantenimiento del empleo de la población inmigrante ocupada en el sector.



La educación es la clave del futuro. La clave del destino del hombre y de su posibilidad de actuar en un mundo mejor." (Robert F. Kennedy)



## In training and internal promotion En la formación y en la promoción interna

A fruit cannot ripen without the flow of the sap that nourishes it.

Training, vital element in the professional “ripening” of all workers, forms another of the key tools which contribute to allowing the worker – especially immigrant workers – to improve and prosper in his or her job. Training has, without a doubt, helped the companies and cooperatives in the Region take another step forward in the process of integration, **towards equality**, by enabling workers of all nationalities to achieve responsible positions within the company. Thus, it is increasingly common to see posts of this type taken by foreign workers.

The training of immigrant workers presents significant challenges (cultural adaptation, development of training material in various languages, etc...). The PROEXPORT companies have decided to take on these challenges, in order to avoid a negative impact on employment.

PROEXPORT, within its training, has a **specific plan for immigrants**, thereby guaranteeing that all sector standards for workers are met in terms of qualifications, professionalism, refresher courses, transference of skills and adaptation to technological changes and new standards with regard to production, quality and risk prevention.

At the end of the day, the main objective is to eliminate problems in accessing work and, through training, to help maintain the jobs of the immigrant population.



Education is the key to the future. “The key to the destiny of man and the possibility of acting in a better world”.



## En la formación y en la promoción interna In training and internal promotion

Así, en 2005 la **inversión total** realizada por PROEXPORT y sus empresas asociadas en actividades formativas dirigidas a los trabajadores se acercó a los 400.000 euros.

El 61% de los participantes fueron extranjeros. Del total de trabajadores formados el 80% fueron no cualificados, el 50% mujeres y el 20% mayores de 45 años. Las características de la población inmigrante y del propio sector aconsejan que la práctica totalidad de los cursos se impartan en los centros de trabajo.

El 73% de las empresas de PROEXPORT han participado en los planes de formación sectorial y los cursos identificados como más necesarios y demandados por este colectivo fueron los de obligado cumplimiento por regulaciones sanitarias específicas del sector, de prevención o por normas privadas de aseguramiento de la calidad. Las **más de cien acciones formativas** que contempla el plan de PROEXPORT se agrupan en las áreas de Seguridad, Higiene y Prevención de Riesgos, de Manipulación, de Producción, de Maquinaria, de Informática e Idiomas y de Gestión y Administración de Empresas. Las acciones formativas de los 4 primeros grupos son mayoritariamente demandadas por los trabajadores inmigrantes para mantener y mejorar sus empleos.

A la hora de confeccionar la estructura y el desarrollo de sus cursos, muchas empresas acometen en función de sus necesidades medidas concretas que se traducen en:

- ☞ Adaptación de contenidos de los cursos a distintos idiomas.
- ☞ Planes de acogida que faciliten la adaptación del nuevo trabajador a la empresa.
- ☞ Contratación de traductores para reforzar la comprensión del profesorado.
- ☞ Programación de talleres de trabajo relacionados con la multiculturalidad.
- ☞ Impulso de la formación idiomática en el idioma castellano.



"Donde hay educación, no hay distinción de clases" Confucio



## In training and internal promotion En la formación y en la promoción interna

Therefore, in 2005 the **total investment** in training activities for workers by PROEXPORT and its associated companies reached almost 400,000 euros. 61% of participants were foreign workers, mainly Ecuadorians and North Africans. Of all workers, 80% were unqualified, 50% were women and 20% were over 45. The characteristics of the immigrant population and the sector itself mean that the vast majority of courses take place in the workplace.

73% of PROEXPORT companies have taken part in training schemes aimed at the sector, and the courses which were deemed most necessary and in demand were those which were obligatory for specific health regulations within the sector, risk prevention or for private regulations pertaining to quality assurance. The **more than one hundred training initiatives** taken in by the PROEXPORT plan are based on Safety, Hygiene and Risk Prevention, Manipulation, Production, Machinery, Information Technology and Languages and Business Management and Administration. Training initiatives within the first four groups are mainly requested by immigrant workers in order to keep, and advance in, their jobs.

When developing the structure and content of these courses, many companies look at their specific requirements, which are:

- ☞ Adaptation of course contents into different languages.
- ☞ "Welcome" policies which facilitate the new worker's adaptation to the company.
- ☞ Employing translators in order to reinforce understanding of the teaching staff.
- ☞ Organisation of workshops related to multiculturalism.
- ☞ Encouragement in learning Spanish.



"In education, there is no class distinction." Confucius